

El ántrax ... ¿es el anthrax?

por Graciela Steinberg

Los que asistimos al III Congreso de Traducción e Interpretación, todavía recordamos cuando el Dr. Fernando Navarro, autor del Diccionario crítico de dudas médicas, comentaba, a modo de ilustración, que ejemplos de problemáticas como la traducción al castellano del término inglés *anthrax* eran las que el diccionario intentaba resolver.

En la introducción de esta obra el Dr. Navarro comenta, "Que lo diga, si no, quien se enfrenta como traductor a la siguiente frase: *Anthrax is an infectious animal disease that is transmitted to veterinarians by contact with animals*. Buen conocedor de que el lenguaje médico es básicamente internacional y se basa en gran medida en las lenguas clásicas, nuestro hipotético traductor sospechará ya de entrada que el inglés, *anthrax*, muy bien pudiera corresponder en castellano a ántrax, aunque nunca haya oído ninguno de estos dos tecnicismos ni sepa qué significan. Y los diccionarios médicos bilingües le confirmarán esa suposición, cuando lo cierto es que nada haya más falso porque lo que los médicos de habla inglesa llaman *anthrax* corresponde a lo que nosotros llamamos carbunco; y viceversa, nuestro *ántrax* corresponde al *carbuncle* inglés. Ambas enfermedades infecciosas provocan lesiones cutáneas y comparten parecido origen etimológico ... pero presentan entre sí diferencias tanto en cuanto a las bacterias causales (*Bacillus anthracis* en el caso del carbunco; estafilococos en el caso del ántrax) como en su pronóstico y tratamiento."

Nadie hubiese sospechado en abril que unos meses después los periódicos de todo el mundo estarían inundados con noticias acerca del ántrax, porque... ¿alguien recuerda haber leído algún titular con la palabra 'carbunco' por estos días?

Le preguntamos al Dr. Navarro cuál era su opinión al respecto, ya que la irrupción en los medios del término castellano ántrax para el *anthrax* inglés parece querer desterrar la entrada correspondiente de su diccionario.

El Dr. Navarro nos envió parte del frondoso intercambio aparecido en el foro *medtrad* sobre este tema y re producimos a continuación la respuesta del Dr. Ernesto Martín-Jacod a la consulta de la Dra. Alicia Zorrilla:

"Desde el punto de vista de la terminología médica castellana ántrax y carbunco NO SON SINÓNIMOS (al menos, no estrictamente). Las cosas son como siguen:

carbunco: enfermedad producida por la bacteria con forma de bastón (bacilo) denominada *Bacillus anthracis*. Se trata de una antropozoonosis que en el ser humano adquiere diversas formas clínicas (cutánea -pústula maligna y edema maligno, y de vías respiratorias -carbunco respiratorio-). Cualquiera de las tres formas mencionadas puede transformarse en forma septicémica -invasión de la sangre- y, a partir de allí, el germen puede colonizar cualquier víscera -intestino, pulmón, etc.-.

El nombre castellano proviene del aspecto clínico negro que adquieren las lesiones cutáneas, que remedian pequeños trozos de carbón. La forma cutánea también se denomina "pústula maligna" -como fuera dicho-, o "ántrax maligno", para diferenciarla en este último caso del "ántrax", a secas, una entidad cuyo agente causal es otra bacteria (*Staphylococcus*). El adjetivo que se emplea para denotar lo relacionado con esta enfermedad es carbuncoso/a. Antaño, se la denominaba "enfermedad de los cardadores de lana" y "enfermedad de los traperos".

ántrax: infección bacteriana subcutánea producida por especies del género *Staphylococcus* que se caracteriza por la formación de múltiples furúnculos cuyas bocas supuran y dan el típico aspecto "en espumadera".

Comentario: El problema que se nos plantea actualmente ha surgido por el calco (tomado del inglés *anthrax*) que se está empleando profusamente en los medios de comunicación masiva.

"Mi opinión personal es que la terminología castellana es clara y precisa, y debe respetarse. Lo curioso de todo esto es que algunos traductores médicos -que están empezando a sufrir la influencia de los medios- se dicen: "¿qué problema se plantea si denominamos como "ántrax" a una enfermedad que es producida por un germen que se llama precisamente *Bacillus anthracis*? En realidad, parece lo más normal del mundo". Sí, a simple vista -como suele suceder- parece algo lógico. Pero, quienes razonan de este modo deberían advertir algunas cosas:

- 1.- Que el nombre de un germen puede cambiar en cualquier momento (esto ha sucedido en más de un caso -por ejemplo con el bacilo que provoca la peste- y nada garantiza que no sea el caso del germen de marras en el futuro.
- 2.- Que cuando se decide suprimir "carbunco" se pierde también su adjetivo derivado (carbuncoso/a), algo que no se gana con la incorporación de ántrax con este sentido, puesto que el adjetivo "antracótico", en medicina, también designa lo relacionado con la "antracosis", un cuadro pulmonar que no tiene nada que ver con las enfermedades infecciosas.
- 3.- Que se está superponiendo esta denominación con la de otra enfermedad infecciosa totalmente distinta. Tanto es así, que uno de los diagnósticos diferenciales del carbunco cutáneo es, precisamente, ¡el ántrax!
- 4.- Que además de cambiar el nombre del carbunco (*anthrax*, en inglés) habría también que cambiar el nombre del ántrax (*carbuncle*, en inglés). Es decir, proceder a una inversión terminológica."